

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- 1 The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- 2 These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- 3 Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- 4 Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- 5 Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		Ugonjwa Hatari wa Ukimwi
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	UKIMWI
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	Tiba ya UKIMWI
Anal sex		Ushoga
Antibody		Zindiko
Antibody test		Kupimwa kwa zindiko
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	Dawa za kupunguza maradhi ya Ukimwi mwilini, au tiba ya kupunguza ukimwi
Anus		Mkundu
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	ARV

AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	AZT
Brain tissue		Tishu za akili
Breast milk		Maziwa ya matiti
Breastfeeding		Kunyonyesha
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	C.D.C.
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	Kuzaa kwa kupasuliwa
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell	Chemi chemi ya CD4
Childbirth		Kujifungua
Chimpanzee		Sokwe
Condom		Kondomu
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	Jina la Anaye Pimwa, Kisiri
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	Kuzalisha
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam	Dental dam
Diagnosis		Utambuzi
Diarrhea		Kuhara
Disease		Ugonjwa
Ejaculation		Kumwaga
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA	Kupimwa kwa ELISA
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	Matokeo duni yasiyo ya kweli

False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	Matokeo sawa yasiyo ya kweli
Fever		Homa
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	Kutoa damu ya kupimwa
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	FDA
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	Usimamizi wa Dawa na Vyakula
Genital sore		Maumivu ya viungo vya uzazi
Genitals		Viungo vya uzazi
Gonorrhoea		Kisonono
Groin	Area of the body around the genitals.	Kinena
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	HAART
Health insurance		Bima ya afya
Herpes		Malengelenge ya neva ngozini
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	matibabu ya madawa ya ukimwi ya hali ya juu
HIV	English abbreviation for " Human Immunodeficiency Virus."	VIRUSI VINAVYOSAB- ABISHA UKIMWI
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	VIRUSI VINAVYOSABABI SHA / UKIMWI
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	Mkanushaji wa VIRUSI VINAVYOSAB- ABISHA UKIMWI
HIV negative		Kutokuwa na VIRUSI VINAVYOSABABI -SHA UKIMWI
HIV positive		Kuwa NA VIRUSI VINAVYOSAB- ABISHA UKIMWI

HIV status		Hali ya viini vya UKIMWI
HIV test kit		Chombo cha kupimwa kwa VIRUSI INAVYOSABA-BISHA UKIMWI
HIV testing		Kupimwa dhidi ya VIRUSI VINAVYOSAB-ABISHA UKIMWI
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	VIRUSI VINAVYOSAB-ABISHA UKIMWI-1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	VIRUSI VINAVYOSAB-ABISHA UKIMWI-2
Human Immunodeficiency Virus		Viini vya Maradhi ya Ukimwi kwa Binadamu
Immune system		Kinga maradhi
Incubation period		Muda wa kupevusha
Infant formula		Fomula ya mtoto mchanga
Infectious		Inayosambaa
Infectious disease physician	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	Muuguzi wa ugonjwa wa kusambaza
Influenza		Homa ya mafua
Injection drug		Dawa ya shindano
Injection drug use		Utumizi wa dawa ya shindano
Insertive anal sex		Ushoga
Insertive oral sex		Kutongozana
Insertive vaginal sex		Kutia kwa uke
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	Kujifungua
Latex condom		Mpira wa kiume
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	Tezi za limfu
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection	Uchovu

	such as influenza or primary HIV infection.	
Male circumcision		Jandoni
Medication		Matibabu
Mental confusion		Usumbucu wa akili
Mother-to-child transmission		Kuambukiza – kutoka- kwa mama hadi kwa mtoto
Mouth		Mdomo
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	MTCM
Nausea		Kichefuchefu
Needle sharing		Kugawanya shindano
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	Nevirapine
Night sweat		Jasho la usiku
Oral sex		Kutoa jasho usiku
Oral swab		Safisha kwa pamba
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	Taasisi ya Pasteur
Penis		Uume
Pneumonia		Nimonia
Pregnancy		Uja uzito
Primary HIV infection		VIRUSI VINAVYOSAB- ABISHA KUAMBUKIZW-A KWA UKIMWI vya mwanzo
Psychosis		Kichaa
Public health clinic		Zahanati ya uma
Rape		Kunajisi
Rash		Upele
Receptive anal sex		Mapenzi sikivu ya ushoga
Receptive oral sex		Mapenzi sikivu ya mdomo
Receptive vaginal sex		Mapenzi sikivu ya uke
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	Hali ya hatari
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	Mapenzi salama

Saliva		Mate
Semen		Shahawa
Sexual partner		Mshiriki wa kimapenzi
Sexually transmitted disease		Maradhi ya kuambukizana kwa njia ya kimapenzi
Side effect		Athari
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	SIV
Sore		Kuumwa
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	STD
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	Mkazo
Sustiva	Name of a specific ARV.	Sustiva
Sweat		Jasho
Swollen lymph nodes		Kufura kwa vinundu vya limfu
Syphilis		Kaswende
Tears		Machochi
Transmission		Kueneza
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	UNAIDS
United States Centers for Disease Control and Prevention		Vituo vya Udhhibiti na Kinga ya Magonjwa ya Marekani
Unprotected sex		Kufanya mapenzi bila kinga
Vagina		Uke
Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	Kujifungua kwa kawaida
Vaginal fluid		Ugiligili wa uke
Vaginal sex		Ngono
Viral infection		Maambukizo ya virusi
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	Kiwango cha maambukizo
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction")	Kipimo cha

	that determines how much HIV is in a person's blood.	kiwango cha maambukizo
Virus		Virusi
Vomiting		Kutapika
Weight loss		Kupungua kwa uzani
Western Blot test		Kipimo cha Doa cha agharibi
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	Kipindi cha mwanzo
Womb		Uke
WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	WHO
World Health Organization		Shirika la Afya Ulimwenguni